

КОНЦЕПТ И КУЛЬТУРА



Кемерово 2012

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КОНЦЕПТ И КУЛЬТУРА

СБОРНИК СТАТЕЙ

**V МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**
(Кемерово, 9-10 октября 2012 г.)

Кемерово 2012

Используются такие эпитеты как "unfortunate", "lost", "your careful, but loving", "dear", "charming",

"poor", "adorable". Эпитеты довольно пафосные, которые в разговорной речи при прощании практически не используются. Для эпистолярного романа в целом характерен пафосный стиль изложения.

Письма несут богатейшую информацию, они, непосредственные и неподкупные свидетели, воскрешают ушедшие эпохи, их нравы, вкусы и устремления, они мимоходом запечатлевают как мельчайшие бытовые подробности, так и события исторического масштаба.

Литература:

1. Кронгауз М. А. Обращения как способ моделирования коммуникативного пространства [Текст] / М. А. Кронгауз // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. М., 2005, с. 124-134.

2. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет [Текст] / Н. И. Формановская // М., 2002, с. 43-56.

Источники примеров:

1. 'Clarissa or, the history of a young lady: the most Important Concerns of private life' by Mr. Richardson [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://fictionbook.ru/author/samuel_richardson/clarissa_or_the_history_of_a_young_lady/

2. 'Love-Letters Between a Nobleman and His Sister' by Aphra Behn [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/ebooks/8409>

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

Н. В. Сигарева

*Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена (г. Санкт-Петербург)*

CULTURAL ADAPTATION OF TRANSLATIONS

N. V. Sigareva

Summary. The paper focuses on the intricacies of the translation process and presents a discussion on some issues of intercultural communication effectiveness in diverse socio-cultural context. The translation techniques employed to bridge the communication between the selected cultures are of paramount importance in terms of cultural norms and regulations characteristic of different lingual communities. I will argue that the role of a translator has changed dramatically in modern society.

Значение социокультурной адаптации в деятельности переводчика повышается с изменением социальных процессов в обществе. В то же время, вместе с необходимостью социокультурной адаптации возрастает и роль переводчика. Переводчик получает возможность занимать активную жизненную позицию, и, выполняя посреднические функции, влиять на социальные процессы в современном мире.